

Касаболотова Г.А.

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ АНИМАЛИЗМОВ В РУССКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ

УДК: 8(07)

При изучении разносистемных языков в сопоставительно-типологическом плане большое практическое значение имеет выявление некоторых семантических групп, объединенных общностью значений. Это позволит обнаружить общие и отличительные стороны в выражении тех или иных понятий фразеологических анимализмов (ФА) рассматриваемых языков.

При этом целью является следующее: опираясь не достижения и накопленный опыт лингвистов, занимающихся анализом фразеологических единиц (ФЕ) по семантическим полям, ставшим в последнее время общепризнанным методом исследования системности во фразеологии различных языков, - расширить и углубить семантическую классификацию ФА на основе фактов русского и киргизского языков.

Для выявления общих и специфических черт в семантике рассматриваемых ФА русского и киргизского языков удобным является распределение ФЕ по отдельным фразеологическим группам в пределах того или иного фразеологического гнезда.

Под фразеологическими группами, являющимися неотъемлемой частью лексико-семантических групп, мы понимаем «совокупность фразеологизмов, объединенных вокруг близких понятий, которые, так или иначе, выражаются каждым членом группы».

Сопоставительно – типологический анализ семантики ФЕ каждого фразеологического гнезда проводится в определенной последовательности. Ввиду того, что семантическая характеристика фразеологизмов отдельного фразеологического гнезда находится в тесной связи с семантической структурой стержневых слов, вначале сопоставляется семантический объем русских и киргизских названий животных, выступающих в качестве гнездообразующих компонентов. Анализ семантики фразеологизмов внутри каждого фразеологического гнезда начинается с выделения наиболее представленных, общих для русского и киргизского языков фразеологических подгрупп. Затем из числа этих подгрупп рассматриваются те, в которых выражение определенных понятий более характерно для одного языка, но находит отражение в ФЕ второго языка. И в конце анализируются специфические для каждого из сопоставляемых языков фразеологические подгруппы.

В своем исследовании мы ограничиваемся наиболее представительными, с одной стороны, и интересными в семантическом плане, с другой стороны, лексемами, называющими животных: *волк – бору, карышкыр, собака-ит*.

Среди ФА с компонентами *волк- бору, карышкыр*, выделяются следующие общие для сопоставляемых языков семантические группы:

1. ФА, выражающие отношение к врагам. Слово «волк» в данных языках служит структурно – семантическим центром большого количества ФЕ, выступающих как символ врага, агрессии: *на волков не жалуются, а их бьют; поверили волку, да не вышло толку; карышкырга кой кайтартуу* (букв. поручить волку пасти овец; создавать благоприятные условия для жадных, злобных, с плохими намерениями, берущих взятки людей).

2. ФА, выражающие психическое состояние человека: отчаяние, бессилие – *хоть волком вой*; напряжение – *бору этектен, жоо жакадан алганда* (букв. когда волк за полу, а враг за воротник хватает; когда все беды нагрянут со всех сторон.)

3. ФА, выражающие понятие « не наестся, голодать»-бору тоют болуу (букв. наестся как волк; немного закусить, заморить червячка), *волчий голод*.

4. ФА, в которых характеристика человека дается путем переноса на него признаков волка:

а) выражение понятия «лицемер» является характерным преимущественно для ФЕ русского языка. Например, *волк в овечьей шкуре; волчьим слезам не верят, карышкырга кой кайтартуу*;

б) широкое воплощение в русских ФЕ получило понятие «опытный»- травленный волк, морской волк.

В ФЕ с компонентами **«собака-ит»** также выделяется несколько семантических групп, общих для русского и киргизского языков. Наиболее емкими по количеству являются следующие группы:

1. ФА, характеризующие человеческие черты, при этом метафоризация осуществляется на основе характерных признаков собаки, ее действий . «ненужный, лишний человек» - *как собаке пятая нога; ит каппаган* (букв. собака не кусала; лишний, ненужный в каком-либо деле человек); *башына ит чычпаган* (букв. как собака, на голову которой не гадили; лишний, ненужный в каком-либо деле человек).

2. ФА, выражающие понятия «опозорить, опозориться» наиболее характерны для киргизского языка. Например, *ит алган тулкудой болуу* (букв. как собака, пойманная лисой); *ит олук кылуу* (букв. убить как собаку); *ит кылуу* (букв. сделать как собаку); *иттин арткы шыйрагындай болуу* (букв. быть как задняя лапа собаки).

3. Отдельные ФЕ киргизского языка, содержащие слово *ит*, передают значение «бранить, ругать, браниться, ругаться» - *ит жебеген бокту жецуу* (букв. помогать есть дерьмо, которое не ест собака); *оозунан ак ит кирип, кара ит чыгуу* (

букв. в рот входит белая собака, а выходит черная).

При семантической классификации ФА были выделены примеры, образующие самостоятельную группу, а точнее не поддающиеся классификации в силу того, что для данных ФЕ присуща яркая национальная окрашенность. Их семантика мотивирована народными традициями, обрядами. Например, *ит аяк кечирүү* – защищающий от сглаза этн., букв. перейти, перешагнуть через собачью миску (чтобы сделать ребенка непривлекательным для злых духов, его заставляли перешагнуть через собачью чашку, чтобы показать, что он так плох, что его и кормят- то из собачьей миски).

Таким образом, национальная специфика ФА наиболее отчетливо проявляется в их семантике, тем самым, определяя большую сложность анализа данных единиц на этом уровне.

Литература:

1. Абакирова Э.А. О роли пословиц и поговорок русского и киргизского языков в развитии культуры русской речи в Кыргызстане // Культура русской речи в Кыргызстане: Материалы региональной научно-практической конференции /Кирг.-Российск. Славян. Уни-т.-Бишкек.,2003.
2. Виноградов В.В.избранные труды: Лексикология и лексикография.-М.,1977.
3. Жамшитова Г.Ж.Сопоставительное типологическая характеристика фразеологических единиц.-Ош,1999.
4. Карымшаков А.О.Фразео-семантическое поле «интеллектуальная деятельность человека» в русском и киргизском языках // Русский язык в Кыргызстане: сб.науч.трудов/Кирг-Российск.Славян.ун-т,НИИ регионального славяноведения. Бишкек,2000.
5. Кармышаков А.О.Особенности семантической структуры фразеологических единиц русского и киргизского языков. // Русский язык в Кыргызстане: сб.научных тр./ Кирг.- Российск.Славян.ун-т,НИИ регионального славяноведения.Бишкек,2000.
6. Фразеологический словарь русского языка /Под ред.А.И.Молоткова-М.,1968.